

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«**Российский государственный гуманитарный университет**»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
Кафедра русского языка

Билингвизм в аспекте русского языка как иностранного

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.01 Филология

Код и наименование направления подготовки/специальности

Русский язык как иностранный: лингвистика и лингводидактика

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: магистратура

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2025

Билингвизм в аспекте русского языка как иностранного

Рабочая программа дисциплины

Составитель(и):

кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка

О.Б. Трубина

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№ 4 от 18.11.2024г.

Оглавление

1.	Пояснительная записка.....	4
1.1.	Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
2.	Структура дисциплины.....	4
3.	Содержание дисциплины.....	5
4.	Образовательные технологии.....	6
5.	Оценка планируемых результатов обучения.....	6
5.1	Система оценивания.....	6
5.2	Критерии выставления оценки по дисциплине.....	7
5.3	Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	8
6.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	8
6.1	Список источников и литературы.....	8
6.2	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	8
6.3	Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	9
7.	Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	9
8.	Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	10
9.	Методические материалы.....	11
9.1	Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий.....	11
9.2	Методические рекомендации по подготовке письменных работ.....	11
9.3	Иные материалы.....	12
	Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	13

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

1.1 Цель и задачи курса

Целью освоения дисциплины дать студентам представление о билингвизме, его видах

Курс направлен на решение следующих **задач**:

- сформировать теоретико-методологическую базу изучаемой дисциплины;
- сформировать у студентов представления о билингвизме и его типах
- усвоить типологическое описание билингвизма;
- понимать лингвистических, культурологических, психологических и социальных механизмов формирования двуязычия (полилингвизма).

В случае, если дисциплина реализуется на иностранном языке, необходимо это указать.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций УК-4; УК-5; УК-6

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке в сфере академического и профессионального взаимодействия	Знать: особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью; основные функциональные стили и жанры родного и иностранного языка; Уметь: анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения; Владеть: техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.
	УК-4.2 Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка на другой	Знать: основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов; основные отличия между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода; Уметь: выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать

		<p>переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой; Владеть: умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в сложных и проблемных коммуникативных ситуациях.</p>
	<p>УК-4.3 Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения научных и культурных мероприятий</p>	<p>Знать: прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий; Уметь: осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; Владеть: навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.</p>
<p>УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>УК-5.1 Учитывает при социальной и профессиональной коммуникации языковые нормы устного общения и этические нормы поведения, принятые в других культурах</p>	<p>Знать: основные виды и формы межкультурной коммуникации; эффективные стратегии и тактики в области межкультурного диалога. Уметь: оперировать знаниями культуры в процессе коммуникации; проявлять национальную терпимость, уважительное отношение к языкам, традициям и культуре других народов. Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации,</p>

		обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.
	УК-5.2 Имеет представление об основных способах, формах, стратегиях межкультурного взаимодействия	<p>Знать: различные способы, формы и механизмы межкультурного общения.</p> <p>Уметь: ориентироваться в сфере изучения и осуществления межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах его реализации; рассматривать процесс межкультурной коммуникации в синхроническом и диахроническом аспектах.</p> <p>Владеть: способностью преодолевать влияние стереотипов при изучении и осуществлении межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.</p>
	УК-5.3 Способен интерпретировать литературные, языковые, исторические, культурные факты с учетом социокультурных традиций различных социальных групп	<p>Знать: социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские учения.</p> <p>Уметь: находить, сравнивать и обобщать лингвокультурологическую и страноведческую информацию, получаемую из разных источников.</p> <p>Владеть: способностью интерпретировать литературные тексты и речевые высказывания представителей другой культуры и соотносить их с явлениями собственной культуры.</p>
УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.1 Демонстрирует способность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	<p>Знать: основные аналитические методы научно-исследовательской и преподавательской работы в изучаемой области.</p> <p>Уметь: анализировать и систематизировать материал, использовать положения и категории изучаемой области в профессиональной деятельности.</p>

		<p>Владеть: знаниями и навыками абстрактного мышления, методами анализа художественных и научных текстов, способами анализа и систематизации теоретико-литературного материала.</p>
	<p>УК-6.2 Владеет навыками выполнения индивидуальных исследовательских проектов, умением определять приоритеты собственной деятельности</p>	<p>Знать: специфику осуществляемой профессиональной деятельности; способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки.</p> <p>Уметь: определять приоритеты в процессе выполнения заданий, предусмотренных видами профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: способностью оценивать свои личностные и временные ресурсы, оптимально их использовать для успешного достижения поставленной цели.</p>
	<p>УК-6.3 Демонстрирует способность к самоорганизации</p>	<p>Знать: инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач, проектов, при достижении поставленных целей.</p> <p>Уметь: планировать свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности.</p> <p>Владеть: способностью определять задачи саморазвития и профессионального роста, распределяет их на долго-, средне- и краткосрочные с обоснованием актуальности и определением необходимых ресурсов для их выполнения.</p>

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Русский язык зарубежья» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 учебного плана ОП ВО магистратуры «Русский язык как иностранный: лингвистика и лингводидактика» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Актуальные проблемы лингвистики», «Межкультурное взаимодействие», «Иностранный язык в профессиональной деятельности».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для прохождения практики «Производственная практика (преддипломная практика)».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
4	Лекции	12
4	Семинары	12
Всего:		24

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 84 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Билингвизм как языковой	1.Межкультурная коммуникация, языковые

	феномен	<p>контакты; Билингвизм, двуязычие, полилингвизм, билингв</p> <p>Первый язык, второй язык. Родной язык, иностранный язык. Промежуточный язык.</p> <p>Характерные черты двуязычия (интерференция, перевод, код, переключение кода, независимость двух кодов, чередование, перевод). Языковая ситуация, её описание, виды. Двуязычная языковая ситуация. Особенности речепорождения у билингвов.</p> <p>2. Различные аспекты билингвизма: психологический, педагогический, лингвистический, социальный); билингвизм и билингвальное образование</p>
2	Билингвизм индивидуальный и социальный.	<p>Билингвизм как индивидуальный и социальный феномен. Билингвизм и полилингвизм. Варианты диглоссии</p> <p>Социальная билингвизация,</p> <p>Вторичная языковая личность, моноязычная личность, билингвальная языковая личность, культурная идентичность. Особенности идиолекта билингва. Владение языком. Билингвальная модель обучения.</p>
3	Типы билингвизма. Возникновение, развитие и функционирование билингвизма и полилингвизма	<p>Различные типы билингвизма и их характеристика. Типология билингвизма на основе различных критериев. Гипотеза У. Вайнрайха (классификация билингвизма по трем типам, основанную на том, как усваиваются языки), классификация билингвизма (по Верещагину Е.М.): рецептивный, репродуктивный, координативный, субординативный; классификация билингвизма (по Имедадзе) и др..</p> <p>Ступени билингвального существования.</p> <p>Естественный и искусственный билингвизм.</p>
4	Билингвизм как социально-коммуникативный процесс.	<p>Формирование единого информационного пространства как предпосылка развития билингвизма.</p> <p>Становление глобального билингвизма</p> <p>Дискурсивные и коммуникативные ресурсы билингвизма в современном информационном обществе.</p> <p>Влияние информационных технологий на билингвальные процессы.</p>
5	Двуязычие (полилингвизм) и профессиональная деятельность билингва.	<p>Профессиональный билингвизм: «совокупный билингвизм», «элитный билингвизм», «добровольный билингвизм». Проблемы двуязычной и многоязычной коммуникации во глобальном профессиональном мире. Билингвизм как профессиональная компетенция.</p>

		Коммодификация
6	Билингвизм и проблемы интерференции. Ошибки билингов:	<p>Языковой дефицит — интерференция — субституция. Речевая мутация (интерференция и интеркаляция (межъязыковые вкрапления)) и языковая диффузия (трансференция и транскаляция). Типы интерференции: интерференция, определяемая характером отклонения от нормы в речи на языке-объекте; интерференции, определяемая характером отношений между элементами контактирующих языков; интерференция, отражающая специфику речевой деятельности билингва на языке-объекте; интерференции, определяемая с точки зрения их влияния на акт коммуникации.</p> <p>Интерференция как ошибка в речи на иностранном языке, вызванные влиянием системы родного языка. Основные ошибки билингов (инофонов и носителей эритажного русского языка) в русской речи.</p>

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	Билингвизм как языковой феномен	<p>Лекция 1</p> <p>Семинар 1</p> <p>Самостоятельная работа</p>	<p>Информационная лекция-визуализация/ онлайн-лекция в режиме реального времени,</p> <p>Развернутая беседа с обсуждением изученного материала. Опрос по теме</p> <p>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты</p>
2.	Билингвизм как индивидуальный и социальный феномен.	<p>Лекция 2</p> <p>Семинар 2</p> <p>Самостоятельная работа</p>	<p>Информационная лекция-визуализация/ онлайн-лекция в режиме реального времени,</p> <p>Развернутая беседа с обсуждением изученного материала. Опрос по теме</p> <p>Консультирование и проверка</p>

			домашних заданий посредством электронной почты
3.	Типы билингвизма. Возникновение, развитие и функционирование билингвизма и полилингвизма	Лекция 3 Семинар 3 Самостоятельная работа	Информационная лекция-визуализация/ онлайн-лекция в режиме реального времени, Развернутая беседа с обсуждением изученного материала. Опрос по теме Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
4.	Билингвизм как социально-коммуникативный процесс	Лекция 4 Семинар 4 Самостоятельная работа	Информационная лекция-визуализация/ онлайн-лекция в режиме реального времени. Развернутая беседа с обсуждением изученного материала Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
5.	Двуязычие (полилингвизм) и профессиональная деятельность билингва.	Лекция 5 Семинар 5 Самостоятельная работа	Информационная лекция-визуализация/ онлайн-лекция в режиме реального времени, Развернутая беседа с обсуждением изученного материала и анализ языкового материала. Опрос по теме Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
6.	Билингвизм и проблемы интерференции. Ошибки билингов.	Лекция 6 Семинар 6 Самостоятельная работа.	Информационная лекция-визуализация/ онлайн-лекция в режиме реального времени, и анализ языкового материала Развернутая беседа с обсуждением изученного материала. Опрос по теме Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты Анализ результатов итоговой проверочной работы.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Система оценивания может быть представлена как в текстовой, так и в табличной форме.

Например:

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 1-3)	10 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 4-5)	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация – зачет/зачет с оценкой/экзамен		40 баллов
Итого за семестр		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67			D
50 – 55	удовлетворительно	не зачтено	E
20 – 49			неудовлетворительно
0 – 19		F	

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
82-68/ С	хорошо/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.1 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-5.1, УК-5.2, УК-5.3, ПК-6.1, ПК-6.2, ПК-6.3)

Семинар 1.

Примерные вопросы для контроля:

- Дайте толкование понятий: *Билингвизм, двуязычие, полилингвизм, билингв; первый язык, второй язык; родной язык, иностранный язык. промежуточный язык.*
- Поясните характерные черты двуязычия (*интерференция, перевод, код, переключение кода, независимость двух кодов, чередование, перевод*).
- Какие типы языковых ситуаций Вы знаете? Каковы особенности двуязычной языковой ситуации?
- Назовите подходы к изучению билингвизма. Представителями какого подхода являются:
А) Л.В. Щерба, Е.М. Верещагин, Ю.Д. Дешериев)
Б) А.Д. Швейцера, Л.Б. Никольского).

- назовите причины появления билингвизма.

Задание 1. Рассмотрите понятие “промежуточного языка” с позиций разных подходов. Приведите примеры из своего опыта овладения вторым/иностраным языком, подтверждающие или ставящие под сомнение важность разностороннего исследования того, что и как знает обучаемый на различных этапах изучения языка.

Семинар 6.

Задание 2.

Е.М. Верещагин [1969: 29-32] приводит яркие примеры ошибок в русской речи студентов-иностранцев. Например, в высказывании студента-сирийца *Большой армия пришел на наша земля нарушены свойственные системе русского языка синтаксические связи. В то же время правильное с точки зрения системы предложение Я имею сестру, брата в норме заменяется конструкцией У меня есть ...; аналогично этому нельзя сказать Я охотно люблю Москву, поскольку сочетание охотно люблю в русском языке не употребляется.*

Е.М. Верещагин поясняет, что нарушения системы – это абсолютно неправильные фразы (так сказать нельзя), а нарушения нормы неправильны лишь относительно (так сказать можно, но никто так не говорит). Нарушения узуса (от лат. *usus* – пользование, употребление, обычай) происходят тогда, когда правильная сама по себе фраза не соответствует речевой ситуации, т.е. неправильным оказывается выбор средств выражения в связи с обстоятельствами и условиями речи (так сказать можно, но в другой ситуации).

Прокомментируйте примеры, приведенные выше с точки зрения нарушения нормы.

Приведите свои примеры нарушений системы, нормы, узуса, почерпнутые из вашего опыта овладения иностранным языком, из общения с иностранцами и т.д.

Задание 2. Ознакомьтесь с примерами из книги [Пратчетт 2001] и дайте объяснение особенностей речи персонажей, которые попали за границу и пытаются говорить так, чтобы это, по их представлениям, было понятно для носителей чужого языка.

(1) – Свиныйор! Ун бутылъ де вино, мыль пардон!

(2) – Здесь говорится, что они каждый год устраивают большой карнавал, – сказала она. – Называется Марди Гра. – Это означает сытый вторник, – пояснила нянюшка Ягг, известный международный лингвист, и повернула голову. – Эй, гаркон! Постскриптурм гросс Мятн Тюльпан авек пти вазон де арахис и соль ву плюэ!

(3) – Бонжур путешественники много-много ходить, к вам прийти, ночевать хотеть!

Какие проявления внутриязыковой и межъязыковой интерференции Вы заметили? Элементы каких именно языков перемешаны в этих примерах?

Приведите аналогичные примеры из своего опыта или из художественной литературы.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная литература и источники:

- Азимов, Э. Г., Щукин, А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. — М.: ИКАР, 2009. — 448 с.
- Ахунзянов Э.М. Двоязычие и лексико-семантическая интерференция. – Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1978. – 190 с.
- Байрамова Л.К. Татарстан: языковая симметрия и асимметрия. Казань, 2001.
- Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике: Языковые контакты. Вып. 6. М., 1972.
- Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1996. С. 237
- Верецагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). М., 2009. 336 с.
- Гудков В. В. Межкультурная коммуникация: проблемы обучения. М., 2000
- Давлетов М.С. Языковой дефицит — интерференция — субституция: проблема разграничения (на материале киргизско-русского двуязычия) // Билингвизм и диглоссия. М.: МГУ, 1989. С.14-16
- Дешириев Ю.Д., Протченко И.Ф. Основные аспекты исследования двуязычия и многоязычия // Проблемы двуязычия и многоязычия. – М.: Наука, 1972. – С. 26–42.
- Жлуктенко Ю.А. Лингвистические аспекты двуязычия. Киев, 1974. .
- Закирьянов К.З. Основы билингвологии. Уфа. 2008.
- Имедадзе Н.В. Некоторые вопросы типологии билингвизма // Психологические и лингвистические проблемы языковых контактов. – Калинин: Калинин. гос. ун-т, 1978. – С.31–41
- Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: Р. Валент, 2011.– 408 с
- Ковалева С.С. Билингвизм как коммуникативный процесс. Дис. ... канд. социол. наук : 22.00.04 Москва, 2006 144 с.
- Рогозная Н.Н. Языковые контакты: билингвизм, интерязык, интерференция: Монография. – М.: Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2022. – 200 с. – ISBN: 978-5-98269-274-0
- Поливар, З. В. Языковая личность в трансформирующемся сообществе: этнолингвистические дифференциации татар-билингвов в иноэтническом окружении [Электронный ресурс]: монография / З. В. Поливар, И. С. Карабулатова. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2013. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-1651-9.
- Путь в язык: одноязычие и двуязычие. Сборник статей / М. Д. Воейкова, А. А. Залевская, М. Б. Елисеева [и др.]; Под редакцией С. Н. Цейтлин, М. Б. Елисеева. — Москва: Языки славянских культур, 2011. — 320 с.
- Халеева И. И. Вторичная языковая личность как реципиент инофонного текста: Язык – система. Язык – текст. Язык – способность. М., 199
- Цветкова Т.К. Теория билингвизма – основа современной лингводидактики: Монография. – М.: Спутник +, 2020. – 177 с
- Цейтлин С.Н. Речевые ошибки и их предупреждение. М., 1982.
- Щерба Л.В. О понятии «смещение языков» // Щерба Л. В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Л., 1958. С.40.

Дополнительная литература и источники:

Вежбицкая, А. Языковая картина мира как особый способ репрезентации образа мира в сознании человека / А. Вежбицкая. // Вопросы языкознания. – №6. – 2000. – С. 33-38.

Григорьев И. Н. Литературный билингвизм В. Набокова: синтаксическая интерференция : дис.... канд. филол. наук. Пермь, 2005. С. 45.

Летягина Е.С., Солдатов В.В. Восприятие русскими студентами английских слов, содержащих латинские морфемы // Слово и текст в психолингвистическом аспекте. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 1992. – С.80–88

Леонтьев А.А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному (психолингвистические очерки). – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1970. – 88 с. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики: Учебник. – М.: Смысл, 1997. – 287 с.

Леонтьев А.А. Язык и речевая деятельность в общей и педагогической психологии: Избранные психологические труды. – М.: Моск. психолого-социальн. ин-т; Воронеж: НПО «МОДЭК», 2001. – 448 с

Садохин, А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие / А. П. Садохин. – М: КНОРУС, 2014. – С. 7 – 23.

Чиршева, Г. Н. Возрастная билингвология: Учебник и практикум для вузов / Г. Н. Чиршева. — 2-е изд. — Москва: Издательство Юрайт, 2024. — 166 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11315-0. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/542564>

Периодические издания:

1. Русский язык за рубежом. - <https://www.iprbookshop.ru/107431.html>

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru

ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru

Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru

<http://znanium.com/bookread2.php?book=466295>

Цифровой образовательный: <https://www.iprbookshop.ru/28646.html>

Цифровой образовательный : <https://www.iprbookshop.ru/28646.html>

Цифровой образовательный ресурс: <https://www.iprbookshop.ru/28646.html>

<https://fadm.gov.ru/press-centr/news/novaya-rubrika-«smi-i-informacionnyie-resursyi-na-yazyikax-narodov-rossii»-sozdana-na-sajte-fadm-rossii>

<http://doc-style.ru/?ysclid=lv18leo4rn793759040>

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://www.rsuh.ru/liber/resources.php>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ

По программе дисциплины «Билингвизм в аспекте русского языка как иностранного» предусмотрены индивидуальные проектов», за каждый из которых магистрант может получить до 10 баллов:

(1) доклад-презентация, в котором нужно описать модель билингвального обучения в одной из стран по выбору.

(2) устный реферат по одной из статей, посвященных изучению билингвизма

Доклад-презентация должен содержать сведения о предмете и научных направлениях, связанных с историей изучения билингвизма .

Устный реферат должен содержать сведения о проблеме, поднимаемой автором статьи или главы монографии, исследуемом материале и методах исследования, об основных наблюдениях и выводах.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Билингвизм в аспекте русского языка как иностранного» реализуется *кафедрой русского языка ИФИ*.

Целью освоения дисциплины дать студентам представление о билингвизме и его видах

Курс направлен на решение следующих **задач**:

- сформировать теоретико-методологическую базу изучаемой дисциплины;
- сформировать у студентов представления о билингвизме и его типах
- усвоить типологическое описание билингвизма;
- понимать лингвистических, культурологических, психологических и социальных механизмов формирования двуязычия (полилингвизма).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью;
- основные функциональные стили и жанры родного и иностранного языка;
- основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов;
- основные отличия между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода
- прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий
- основные виды и формы межкультурной коммуникации;
- эффективные стратегии и тактики в области межкультурного диалога.
- различные способы, формы и механизмы межкультурного общения.
- социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские учения.
- основные аналитические методы научно-исследовательской и преподавательской работы в изучаемой области
- специфику осуществляемой профессиональной деятельности; способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки
- инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач, проектов, при достижении поставленных целей.

Уметь:

- анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения;
- выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста;
- правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети

Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой;

- осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; оперировать знаниями культуры в процессе коммуникации; проявлять национальную терпимость, уважительное отношение к языкам, традициям и культуре других народов.

- ориентироваться в сфере изучения и осуществления межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах его реализации; рассматривать процесс межкультурной коммуникации в синхроническом и диахроническом аспектах.

- находить, сравнивать и обобщать лингвокультурологическую и страноведческую информацию, получаемую из разных источников.

- анализировать и систематизировать материал, использовать положения и категории изучаемой области в профессиональной деятельности.

:- анализировать и систематизировать материал, использовать положения и категории изучаемой области в профессиональной деятельности

- определять приоритеты в процессе выполнения заданий, предусмотренных видами профессиональной деятельности

- планировать свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности.

Владеть:

- техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.

- умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в сложных и проблемных коммуникативных ситуациях

- навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

- способностью преодолевать влияние стереотипов при изучении и осуществлении межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.

- способностью интерпретировать литературные тексты и речевые высказывания представителей другой культуры и соотносить их с явлениями собственной культуры.

- знаниями и навыками абстрактного мышления, методами анализа художественных и научных текстов, способами анализа и систематизации теоретико-литературного материала

- способностью оценивать свои личностные и временные ресурсы, оптимально их использовать для успешного достижения поставленной цели

- способностью определять задачи саморазвития и профессионального роста, распределяет их на долго-, средне- и краткосрочные с обоснованием актуальности и определением необходимых ресурсов для их выполнения